

LA TRADUCCIÓN DEL HIBERNO-INGLÉS AL ESPAÑOL: REFLEXIONES EN TORNO A «KINSHIP», DE SEAMUS HEANEY¹

CAROLINA P. AMADOR MORENO
Universidad de Extremadura

Resumen

La lengua de la literatura irlandesa escrita en inglés puede presentar algunos problemas para el traductor que no está familiarizado con el hiberno-inglés o la variedad del inglés que se habla en Irlanda. Este dialecto, considerado como el resultado del contacto entre dos lenguas, suele hacer uso de palabras con una clara influencia gaélica, que además reflejan costumbres y formas de vida propias de Irlanda. Este artículo se centra en la traducción de dos de esas palabras, que aparecen en el poema «Kinship», del escritor norirlandés Seamus Heaney, cuyo uso de palabras dialectales pretende invocar la voz de una cultura milenaria, aclarando así su propia relación con la dicotomía cultural y lingüística de su país.

Palabras clave: Traducción, hiberno-inglés, dialecto, Seamus Heaney.

Abstract

The language of Irish writers can pose certain problems for the translator who is not familiar with the variety of English spoken in Ireland, also known as Hiberno-English. This contact-vernacular often displays words which are clearly influenced by Irish Gaelic but which also reflect Irish ways of life. This paper pays special attention to the translation of two of those words in the poem «Kinship», by the Northern-Irish writer Seamus Heaney, whose choice of dialectal words seeks to invoke the voice of an ancient culture, thus clarifying his own relationship with his country's cultural and linguistic dichotomy.

Keywords: Translation, Hiberno-English, dialectal variation, Seamus Heaney.

¹ Parte de la investigación para este trabajo ha sido posible gracias a una ayuda para estancia breve en University College Dublin (Expdte: BRV00/0093), concedida por la Junta de Extremadura. Los resultados de este trabajo se presentaron en el xv Simposio sobre traducción literaria y científico-técnica celebrado en Cáceres en marzo del 2001.

1. Introducción: variedades del inglés

Como se sabe, la lengua inglesa cuenta con variedades dialectales muy diversas, cuya forma difiere, sobre todo en los niveles léxico, gramatical y fonológico, de la denominada «variedad estándar»². En los últimos años las distintas variedades del inglés han sido analizadas desde perspectivas muy diversas, de tal modo que el tono dogmático con que se abordaban los estudios sobre la lengua inglesa a lo largo del siglo XIX ha ido dejando espacio a otras formas de análisis menos centralistas dentro de las áreas de la sociolingüística, la dialectología, el bilingüismo, o los estudios de lenguas en contacto en general³. Dentro de estas variedades lingüísticas, el denominado «inglés colonial» ha despertado especial interés.

Si nos centramos en la representación literaria de esas variedades, observamos que la existencia de lenguas coloniales ha presentado problemas para los escritores de los países colonizados. Un ejemplo ilustrativo del debate lingüístico que surge entre los autores de las antiguas colonias, como apunta Neri, lo encarnan, en el contexto africano, el autor keniano Ngugi wa Thiong'o, y el nigeriano Chinua Achebe⁴: mientras que Achebe, escudándose en la presencia del inglés en muchos de los países colonizados, opta por escribir en este idioma, Ngugi wa Thiong'o prefiere dejar a un lado la lengua de los colonizadores para centrarse en la de su pueblo, el kikuyu, estrechando de esa forma los lazos que existen entre su lengua y su cultura. «La lengua», apunta Neri con relación a la postura del autor keniano, «es la expresión de una cultura y por lo tanto perpetúa las estructuras mentales del pueblo que las ha creado y la usa»⁵.

En el contexto irlandés —otro ejemplo de pueblo colonizado— el debate lingüístico es menos polémico, ya que, si bien es cierto que el gaélico irlandés sigue muy presente en la sociedad irlandesa (en la república, además, por ser lengua oficial), en la actualidad la situación lingüística del país no se corresponde literalmente con lo que suele denominarse «sociedad diglósica o bilingüe»⁶. Por esta razón, la mayoría de los autores irlan-

² El término «inglés estándar» está empleado aquí en el sentido en que lo usan P. Trudgill y J. Chambers, es decir, como «the dialect with the greatest prestige» (*vid.* P. Trudgill y J. Chambers (eds.), *Dialectology*, Cambridge, Cambridge University Press, 1980, pág. 5). Para una discusión más detallada del término véase también Tom McArthur, *The English Languages*, Cambridge, CUP, 1998, págs. 102-137.

³ *Vid.* J. Cheshire (ed.), *English Around the World*, Cambridge, CUP, 1991. M. Görlach (ed.), *Englishes: Studies in Varieties of English 1984-1988*, Amsterdam, Benjamins, 1991.

⁴ F. Neri, «Multiculturalismo, estudios postcoloniales y descolonización», A. Gnisci (ed.), *Introducción a la literatura comparada*, Barcelona, Crítica, 2002, pág. 407.

⁵ *Ibidem*, pág. 408.

⁶ *Vid.* M. O'Murchú, *Language and Community*, Occasional Paper n° 1, Comhairle na Gaeilge, Dublin, Stationery Office, 1970.

deses eligen la lengua inglesa como forma de expresión⁷. Éste es el caso del escritor norirlandés Seamus Heaney. La lengua de expresión de Heaney es el inglés, pero un inglés «con acento», cargado de términos y construcciones diferentes de la variedad estándar. El empleo de estas formas puede plantear algunas dificultades al traductor que intenta verter sus obras a otros idiomas.

2. Hiberno-inglés: la división norte-sur

El contacto que desde el siglo XII han mantenido el gaélico irlandés y el inglés es hoy evidente en la forma de inglés que se habla en Irlanda, el «hiberno-inglés». Teniendo en cuenta las consecuencias lingüísticas que la evolución histórica tuvo en los condados del norte de la isla, la literatura especializada ha establecido una diferenciación entre NHE (hiberno-inglés del norte) y SHE (hiberno-inglés del sur). En efecto, el surgimiento y evolución del inglés que se encuentra en la provincia del Ulster presenta algunas características que lo diferencian del que se habla en otras zonas de Irlanda. La existencia de estos rasgos distintivos en el Ulster se debe al efecto que tuvo la introducción de la lengua inglesa en el siglo XVII con las denominadas «Plantations», que supusieron la llegada de colonos procedentes de Escocia e Inglaterra. La compleja historia de la lengua en esta zona de Irlanda en la que las lenguas de colonos y nativos se entremezclaron sigue estando muy presente en el hiberno-inglés del norte. Así pues, si nos centramos en la variedad léxica del NHE, por ejemplo, observamos elementos claramente derivados de la lengua de substrato (el gaélico irlandés) como son *whiskey*, *slew*, *slob*, o *galore*, formas que pertenecen también al SHE, y que por otra parte, se han integrado ya en otras variedades como la estándar, junto a vocablos que han conservado su exotismo, bien por haber mantenido su forma gaélica original o bien porque han sido adaptadas al sistema fonológico inglés sólo de manera parcial, como son *lough*, *brogues* o *alannah*. Junto a este tipo de términos, el NHE cuenta con otros que son de clara procedencia escocesa, así como con algunos arcaísmos del inglés del siglo XVII, propias de las variedades que introdujeron los colonos como son *cutty*, *wean*, *oxter*, o el adjetivo *brave*⁸.

⁷ De ahí que se establezca una diferenciación entre literatura anglo-irlandesa (literatura irlandesa escrita en inglés) y literatura irlandesa (la escrita en gaélico irlandés). Vid. Loretto Todd, *The Language of Irish Literature*, London, Macmillan, 1989, págs. 3-4.

⁸ Las razones por las que estos préstamos léxicos se han transferido a la variante dialectal hiberno-inglesa son muy diversas, véase, por ejemplo, J. Kallen, «Irish English and World English: Lexical Perspectives», E.W. Schneider (ed.), *Englishes Around the World 1*, Amsterdam, John Benjamins, 1997, págs. 139-157, y J.M. Kirk, «The Dialect Vocabulary of Ulster», *Cuadernos de Filología Inglesa* 8, 1999, págs. 305-334.

En general, pues, el hiberno-inglés del norte y del sur comparten elementos pertenecientes al primer grupo; esto es, una serie de préstamos léxicos tomados del gaélico irlandés que sirven para describir escenas o elementos propios de Irlanda, y que se han mantenido a pesar de que existen equivalentes en inglés para designarlos. Precisamente este tipo de palabras, que aparecen en las obras de novelistas anglo-irlandeses como Joyce, dramaturgos como O'Casey, o poetas como Kavanagh, presentan incluso dificultades de comprensión para el propio lector anglo-parlante, como señala Wall «[s]uch idioms because they are likely to be overlooked by readers, pose particular problems in attempts to decode the language of Irish writers»⁹.

Este reto de descodificación que el escritor irlandés le propone al lector se perdería si la traducción de este tipo de elementos dialectales a otra lengua se hiciera de una forma mecánica y sin reparar en las idiosincrasias propias de esta variedad, que pueden haber sido empleadas conscientemente por el autor, y que tal vez sean las que le den mayor valor al texto original. En esta línea, Robinson señala:

we [translators] often think that we understand a text from a quite different culture simply because it is written in a language we understand. Do native speakers of British, American, Australian and Indian English all share the same culture? We might surmise that such was the design of the British colonizers: impose a common language on the colonies, and through language a common culture. But did it work? What cultural allusions, historical references, puns, inside jokes, and the like do we miss in thousands of texts that do not seem to require translation?¹⁰

3. *La poesía de Heaney y su medio de expresión*

A Seamus Heaney, autor norirlandés nacido en el condado de Derry, se le considera un autor enormemente comprometido con la época y el lugar del que proviene. Sus versos, y, aunque en menor medida, también su prosa, han estado marcados desde sus comienzos con *Death of a Naturalist* (1966) por ese sello personal que caracteriza a la literatura anglo-irlandesa, y al mismo tiempo recuerda constantemente que se trata de un poeta del norte.

Su voz es el testimonio histórico en el que convergen dos culturas, la católica, asociada con la lengua gaélica, y por tanto unida al mundo celta, y la protestante, más identificada con la lengua inglesa y con una tradición y una historia asociadas a las colonizaciones.

⁹ A. Richard Wall, «Dialect Glossary for Seamus Heaney's Works», *Irish University Review* vol. 28:1, 1998, pág. 69.

¹⁰ Douglas Robinson, *Becoming a Translator*, London, Routledge, 1997, págs. 225-226.

La literatura, como ha dicho el poeta en alguna ocasión, es su forma de articular los problemas del pueblo norirlandés, una forma de conciliar dos culturas enfrentadas a lo largo de los siglos. Su interés por aunar la memoria colectiva de su pueblo y la identidad individual queda patente en libros como *Norte*; y la elección de sus palabras, así como de los mitos y los símbolos que aparecen de manera recurrente en sus poemas, obedecen a ese anhelo por enlazar el presente y el pasado.

Como ya se apuntaba, su medio de expresión es el inglés, su lengua nativa, a pesar de que se trate de una lengua «heredada». Sin embargo, para él, como para tantos otros autores anglo-irlandeses, el empleo de esta lengua no perjudica su propio sentido de identidad. Así pues, como apuntaba el propio autor en una conversación con su colega Seamus Deane en 1997, «one can be faithful to the nature of the English language and at the same time to one's non-English origins»¹¹.

Las referencias políticas y sociales a Irlanda del Norte, así como el empleo de términos dialectales son un denominador común en su obra. El propio Heaney hace alusión a su conciencia dialectal en los párrafos introductorios de 'John Clare's Prog', que comienza con una reflexión en torno a la palabra *wrought*, un término arcaico en inglés estándar aunque muy característico del inglés del Ulster, que al final él mismo acabaría sustituyendo por la forma estándar *work* en su poema 'Follower'. Dice así:

[t]he word implied solidarity with speakers of South Derry vernacular and a readiness to stand one's linguistic ground: why, then, did I end up going for the more pallid and expected alternative 'worked'?

The answer is, I suppose, because I thought twice. And once you think twice about a local usage you have been displaced from it, and your right to it has been contested by the official linguistic censor with whom another part of you is secretly in league. You have been translated from the land of unself consciousness to the suburbs of the *mot juste*. This is, of course, a very distinguished neighbourhood and contains important citizens like Mr. Joyce, persons who sound equally at home in their hearth speech and their acquired language, persons who seem to have obliterated altogether the line between self-conscious and unselfconscious usage, and to have established uncensored access to every coffer of the word-hoard¹².

Esta reflexión en torno a *wrought* nos descubre a un poeta consciente del singular bidialectalismo que tiene a su disposición, un privilegio que le permite optar entre dos términos: uno vinculado a las raíces de su pueblo, y

¹¹ Seamus Heaney and Seamus Deane, «Unhappy and at Home», *Crane Bag* 1:1. 1997.

¹² Seamus Heaney, «John Clare's Prog», *The Redress of Poetry*, London, Faber and Faber, 1995, págs. 63-64.

otro menos definido, más indeterminado, y que acaso no acude a la mente del poeta norirlandés inmediatamente, sino sólo después de habersele aplicado esa especie de «censura» lingüística a la que hace referencia.

De ahí que podamos afirmar que todo término dialectal colocado entre sus versos haya sido insertado con un propósito concreto. Se trata, tal vez, de una especie de código secreto, como señala Paulin en su artículo ‘A New Look at the Language Question’: «a form of closed, secret communication with readers who come from the same region. This will express something very near to a familiar relationship because every family has its hoard of re-lished words which express its members’ sense of *kinship* [la cursiva es mía]. These words act as a kind of secret sign and serve to exclude the outside world»¹³. Esa expresión de lo familiar es precisamente la que provoca la elección del término «kinship», como título de este poema.

4. «Kinship»: problemas que plantea su traducción

En efecto, el poema ‘Kinship’, «[which] celebrates intimacy with land, language and family»¹⁴, sitúa al lector en un escenario muy característico de Irlanda a saber: lo que se denomina *bog*¹⁵, es decir, un terreno blando y húmedo de tonos oscuros en su interior, y del que se suele extraer la turba, que, cortada en trozos rectangulares, se emplea como combustible.

En ‘Kinship’ encontramos palabras directamente relacionadas con este tipo de paisaje: elementos que componen la geografía del *bog*, como son *peat* (en I: «KINNED by hieroglyphic / peat on the spread field»); *bracken*; y *mosses* (en IV: «Mosses come to a head, / heather unseeds, / brackens deposit»), traducidas por Margarita Ardanaz como *turba*, *helecho* y *musgos* respectiva-

¹³ Richard Wall, «Dialect in Irish Literature: The Hermetic Core», *Irish University Review* vol. 20:1, 1990, pág. 14.

¹⁴ A.E. McGuinness, «“Hoarder of Common Ground”: Tradition and Ritual in Seamus Heaney’s Poetry», *Éire-Ireland*, Summer Issue, 1978, pág. 89.

¹⁵ ‘Kinship’ pertenece una serie conocida como ‘the Bog poems’. Este conjunto de poemas, según Foley, utiliza la idea de *bog* como «an answering Irish myth», es decir, como una señal de identidad, o un símbolo de la conciencia nacional del católico irlandés: «in 1969, he chanced across a book by the Danish archaeologist, P.V. Glob, entitled, appositely, *The Bog People*. The book details the discovery of the almost perfectly preserved bodies of Iron Age men and women in the bogs of Jutland in Denmark. More pertinently, Glob notes that many of these people had been murdered and then deliberately interned in the peat bogs (115 et seq.) He conjectures that these people had been sacrificed to the goddess of the land [...]. Glob’s thesis immediately set up in Heaney’s mind an imaginative association between these victims and those of ‘the tradition of Irish political martyrdom’: just as the bog people were sacrificed to Nerthus, so have Irish people been sacrificed in the struggle for Ireland [...]». Vid. Andrew Foley, «Befitting Emblems of Adversity”: The Bog Poems of Seamus Heaney», *English Studies in Africa* vol. 41:1, 1998, pág. 63.

mente en la traducción manejada para este estudio¹⁶. El poema contiene también referencias a utensilios propios de la actividad de extracción y recogida de turba, como son *turf-spade* (traducida como *azadón*), o *crib* (*pesebre*).

Sin embargo, puede que el aspecto que más llame la atención desde el punto de vista filológico se encuentre en el segundo verso de la segunda parte, que Heaney abre con una sucesión de tres sustantivos: *quagmire*, *swampland*, y *morass*, que vienen a ser sinónimos del término de origen celta. En efecto, estos tres vocablos remiten al lector a la misma idea de ‘tierra blanda’ representada por *bog*, aunque su etimología sea diferente.

II

Quagmire, swampland, morass:
the slime kingdoms,
domains of the cold-blooded,
of mud paths and dirtied eggs.

But bog
meaning soft,
The fall of windless rain,
pupils of amber.

Ruminant ground,
digestion of mollusc
and seed-pod,
deep pollen bin.

Earth-pantry, bone-vault,
sun-bank, embalmer
of votive goods
and sabred fugitives.

Insatiable bride.
Sword-swallower,
casket, midden,
floe of history.

Ground that will strip
its dark side,
nesting ground,
outback of my mind.

II

Marisma, ciénaga, marjal:
reinos del légamo,
heredades de los de sangre fría,
de guaridas de lodo y huevos enfangados.

Pero pantano
que significa suave,
lluvia que cae sin viento,
pupila de ámbar.

Ruminante suelo,
digestión de molusco
y vaina,
profundo arcón de polen.

Despensa de la tierra y bóveda de hueso,
declive solar, embalsamadora
de votivas ofrendas
y fugitivos muertos por la espada.

Novia insaciable.
Tragasables,
mulador, cofre,
témpano de la historia.

Suelo que dejará al desnudo
su lado más sombrío,
suelo propicio al nido,
fondo de mi memoria.

¹⁶ Seamus Heaney, *Norte*, Madrid, Hiperión, 1992. Traducción, prólogo y notas de Margarita Ardanaz.

El sustantivo *bog* en inglés proviene del adjetivo gaélico-irlandés de la misma forma, que significa, literalmente ‘blando, suave’ (= soft). En la segunda estrofa, como se observa, aparece una alusión que no es nada casual al significado gaélico: «But *bog*/ meaning soft». En el texto en inglés, además, la palabra *bog* aparece con una tipografía diferente, lo cual, si bien podría interpretarse como un guiño por parte del autor al lector bilingüe (gaélico-parlante), parece más bien una simple explicación para el angloparlante no familiarizado con la lengua celta. En realidad, tal y como apuntaba Wall, la aparición de una palabra como *bog* en un texto escrito en inglés puede pasar totalmente desapercibida para el hablante de otras variedades del inglés¹⁷, que repararía simplemente en su contenido semántico actual, y, por tanto, entendería *bog* como ‘tipo de tierra blanda’. Heaney, sin embargo, obliga al lector a reparar en este término: en primer lugar porque, al usar la cursiva, destaca tipográficamente el hecho de que la palabra *bog* no está empleada en su sentido estándar; y, en segundo, porque ofrece una definición o traducción de dicho término, convirtiendo así en adjetivo lo que en inglés estándar es un sustantivo.

Este juego etimológico complica la traducción de estos dos versos a otras lenguas. En español, en los versos «Pero pantano/que significa suave», la traductora no hace sino privar al lector español de esa referencia etimológica que introduce Heaney. «Pantano», por otra parte, no consigue expresar la misma idea que denota *bog*. El OED define la palabra *bog* como «A piece of wet spongy ground, consisting chiefly of decayed or decaying moss and other vegetable matter, too soft to bear the weight of any heavy body upon its surface; a morass or moss» (OED, s.v. *bog*), y la palabra española «pantano» no representa un suelo esponjoso, ni podría cruzarse a pie, pues, como define el diccionario de la RAE, se trata de una «hondonada donde se recogen y naturalmente se detienen las aguas, con fondo más o menos cenagoso» (DRAE, s.v. *pantano*). Según esta definición, el pantano contiene más agua que el *bog*.

En cualquier caso, el juego *bog* = *soft* se pierde en la traducción al no existir ningún tipo de relación semántica o formal entre las palabras «pantano» y «suave», relación que sí se da, en cambio —como ya se apuntaba—, entre *bog* y *soft*.

¹⁷ Wall cita numerosos ejemplos de términos dialectales empleados en *Ulysses* y en *Finnegans Wake*, de Joyce, cuya incorrecta interpretación entre angloparlantes ha ocasionado errores de edición. El ejemplo de *foostering* nos sirve para ilustrar este aspecto: «[a]n unintelligible sentence resulted from substituting the English word fostering for the dialect word foostering: ‘What is he fostering [?]over that change for?’ Foostering (<Ir. *fústar*) means fussing clumsily. The error was repeated in the revised and reset Random House edition of 1961 (74)». Vid. R. Wall, «Dialect in Irish Literature: The Hermetic Core», *Irish University Review* vol. 20:1, 1990, pág. 13.

De menor envergadura es la pérdida que se produce al traducir la palabra *cairn* como *mojón* en la tercera parte del poema:

[...]	[...]
<i>And now they have twinned that obelisk:</i>	Y han hermanado ahora ese obelisco:
<i>among the stones, under a bearded cairn a love-nest is disturbed, catkin and bog-cotton tremble</i>	entre las piedras, bajo un mojón barbado hay un nido de amor que es perturbado, tiemblan la flor del algodón y del lamento
<i>as they raise up the cloven oak-limb. I stand at the edge of centuries facing a goddess.</i>	cuando levantan el hendido miembro de roble. Me quedo al borde de los siglos frente a una diosa.

La palabra *cairn* es otro término de origen celta¹⁸. En el mundo celta, esta especie de pirámides construidas a base de piedras amontonadas, tenían un sentido religioso del que la palabra *mojón* carece. El OED señala:

of earlier *carn*, a. Gaelic *carn* masc. 'heap of stones'. Found in Lowland Sc. early in 16th c., and thence recently in Eng., as a term of prehistoric archæology, and more widely and popularly in connexion with the piles of stones used or raised by Ordnance Surveyors. The direct Eng. representative of the Celtic would be *carn*, which is common on the Ordnance maps of Wales, and in local use with tourists in Wales.

Si bien es cierto que ambos sustantivos, *mojón* y *cairn* comparten el significado de «poste o señal que se pone en el terreno para señalar los límites», cabe destacar que en Irlanda la ordenación territorial es relativamente reciente, y este tipo de construcciones sepulcrales levantadas sobre el terreno existían ya antes de que se las utilizara como señales permanentes para fijar términos o fronteras.

Por otro lado, la palabra *cairn*, en Irlanda, suele emplearse también para hacer referencia a «the cairns resulting from the christian(ised) folk religious practice (still or till lately practices) of making 'stations' along a Pilgrimage

¹⁸ La definición que aparece en el OED dice así: «The word is found in all the Celtic langs.; OIrish *carn*, *carnn*, *carn* occurs as neuter; Welsh, beside *carn* fem. 'heap', has *carn* masc. 'hoof' and 'haft of knife', etc., indicating an earlier sense 'horn'. If these are to be identified, the word must be = the recorded Gaulish *karn-on* neut. 'horn'; in which case the primary sense would apparently be 'cairn on a mountain top' i.e. the 'horn' on its 'head'; which is quite possible, though not certain. The word enters into the names of various mountains in Scotland and Wales. Welsh has also the collective derivative *carnedd*, as in *Carnedd Llewelyn*, etc.], OED, s.v. *cairn*.

or Funeral route by offering stones»¹⁹. En este caso, sin embargo, el adjetivo *bearded* parece más bien referir al lector inglés a la construcción sepulcral prehistórica²⁰ en la que el paso de los siglos ha dejado su huella de musgo.

5. Conclusión

La traducción de elementos léxicos propios de una cultura ha sido siempre, como ya se apuntaba al principio, uno de los temas más controvertidos dentro de la teoría de la traducción, y una de las preocupaciones principales para el traductor profesional. En el caso de *Norte*, la propia Margarita Ardanaz señala que se trata de un libro de «enorme complejidad y dificultad tanto para el traductor como para el lector, dado lo a menudo remoto de su mundo». La traductora es, pues, consciente de las referencias históricas y culturales a las que tendrá que prestar especial atención. Sin embargo, y a pesar de que en su prólogo a la edición española nos adelanta que en el libro destacan «los textos inspirados en hallazgos arqueológicos, en especial de personas momificadas en las turbas de los pantanos», su elección de la palabra *pantano*, ya desde el citado prólogo, aleja al lector hispanoparlante de la idea de *bog*, un terreno que, como se indicaba más arriba, es capaz de conservar fósiles de enorme antigüedad.

Asimismo, la traducción del término *cairn*, forma anglicada del gaélico, que contrasta con *obelisk*, unas líneas más arriba, y que, como señala el OED, se da en todas las lenguas celtas, pierde la asociación con lo religioso al traducirse como «mojón».

Al final de la edición española de *North*, aparece una sección titulada «Notas a la traducción» en la que se incluyen otras palabras como *aisling*, glosada por la traductora como «Antigua composición poética irlandesa de los siglos XVII-XVIII en la que una joven se aparece y habla al poeta. Actualmente se emplea como nombre de mujer»; o *kerne*²¹, que tiene un uso polisémico en el último poema del libro, el titulado 'Exposure'. Aquí, la traductora hace el siguiente comentario: «kerne (astilla), es también el nombre que se da a un cuerpo de soldados irlandeses de infantería, de armamento ligero, y asimismo alude a una clase pobre entre los "wild Irish"».

¹⁹ Agradezco a John Vaněk sus comentarios y aportaciones sobre el significado de esta palabra.

²⁰ Del tipo del cairn conocido como Misgaun Maeve en Co. Sligo, situado en la cima de Knocknarea.

²¹ Un término que han tratado, por ejemplo, Braidwood y de la Cruz y Trainor, *vid.* J. Braidwood, «Ulster and Elizabethan English», en G.B. Adams *et al.* (eds.), *Ulster Dialects*, Hollywood, Co. Down, Ulster Folk Museum, 1964, págs. 5-109; y Juan de la Cruz y Patricia Trainor, «El Anglóirlandés o hibernoinglés de Ulster y el lector y traductor contemporáneos de Shakespeare», *Atlantis* 19:1, 1997, págs. 99-118.

Esta sección parece necesaria y muy acertada dentro del libro, aunque cabe preguntarse si tanto *bog* como *cairn* no hubieran merecido también un espacio dentro de esas «Notas a la traducción».

Bibliografía

- BRAIDWOOD, J., «Ulster and Elizabethan English», G.B. ADAMS *et al.* (eds.), *Ulster Dialects*, Hollywood, Co. Down, Ulster Folk Museum, 1964.
- CHESHIRE, J. (ed.), *English Around the World*, Cambridge, CUP, 1991.
- CORRIGAN, K., *The Syntax of South-Armagh English in its Socio-Historical Perspective*, vols. I and II, Tesis doctoral sin publicar, University College, Dublin, 1997.
- DE LA CRUZ, J. y TRAINOR P., «El Angloirlandés o hibernoinglés de Ulster y el lector y traductor contemporáneos de Shakespeare», *Atlantis*, 19:1, 1997, págs. 99-118.
- FILPPULA, M., *The Grammar of Irish English*, London and New York, Routledge, 1999.
- FOLEY, A., «“Befitting Emblems of Adversity”: The Bog Poems of Seamus Heaney», *English Studies in Africa*, vol. 41:1, 1998.
- GÖRLACH, M. (ed.), *Englises: Studies in Varieties of English 1984-1988*, Amsterdam, Benjamins, 1991.
- HEANEY, S., «John Clare’s Prog», *The Redress of Poetry*, London, Faber and Faber, 1995.
— *Norte*, Madrid, Hiperión, 1992. Traducción, prólogo y notas de Margarita Ardanaz.
- HEANEY, S. y DEANE, S., «Unhappy and at Home», *Crane Bag* 1:1, 1997.
- KALLEN, J., «Irish English and World English: Lexical Perspectives», E.W. SCHNEIDER (ed.), *Englises Around the World 1*, Amsterdam, John Benjamins, 1997.
- KIRK, J.M., «The Dialect Vocabulary of Ulster», *Cuadernos de Filología Inglesa*, 8, 1999, págs. 305-334.
- LASS, R., «“Irish influence”: reflections on “Standard English” and its opposites, and the identification of calques», *Studia Anglica Posnaniensia*, 18, págs. 81-87.
- MCARTHUR, T., *The English Languages*, Cambridge, CUP, 1998.
- MC GUINNESS, A.E., «“Hoarder of Common Ground”: Tradition and Ritual in Seamus Heaney’s Poetry», *Éire-Ireland*, Summer Issue, 1978, págs. 71-92.
- MURRAY, J.H. *et al.* (eds.), *A New English Dictionary on Historical Principles*, Oxford, Clarendon Press.
- NERI, F., «Multiculturalismo, estudios postcoloniales y descolonización», A. GNISCI (ed.), *Introducción a la literatura comparada*, Barcelona, Crítica, 2002.
- O’MURCHÚ, M., *Language and Community*, Occasional Paper n° 1. Comhairle na Gaeilge, Dublin, Stationery Office, 1970.
- ODLIN, T., *Language Transfer: Cross-linguistic Influence in Language Learning*, Cambridge, CUP, 1989.
- ORKIN, M.M., *Speaking Canadian English*, London, Routledge & Keegan Paul, 1971.
The Oxford English Dictionary 2nd. edn., Oxford, Clarendon Press, 1989.
- ROBINSON, D., *Becoming a Translator*, London, Routledge, 1997.

- TODD, L., *The Language of Irish Literature*, London, Macmillan, 1989.
- TRUDGILL, P. y Chambers, J.K., *Dialectology*, Cambridge, CUP, 1980.
- WALL, R., «A Dialect Glossary for Seamus Heaney's Works», *Irish University Review*, vol. 28:1. 1998, págs. 68-87.
- «Dialect in Irish Literature: The Hermetic Core», *Irish University Review*, vol. 20:1. 1990, págs. 8-18.